

ЯЗЫКОЗНАНИЕ. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ LINGUISTICS. COMPARATIVE HISTORICAL, TYPOLOGICAL AND COMPARATIVE LINGUISTICS

Научная статья
УДК 372.881.111.1

Филологические науки
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.3.379-388>

СЕМАНТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Ф.Ф. Шигапова

*Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия
faridash.81@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6647-0545>*

Аннотация. Актуальность выбранной темы исследования обусловлена тем, что вопрос манифестации российской этнокультурной идентичности в заимствованиях из английского языка в сопоставлении с их английскими аналогами до настоящего времени рассматривался лишь в той его части, которая касается только расширения/ сужения или модификации структуры значения заимствуемого слова. Однако, представляется важным рассмотреть не только каким образом изменяется семантическая структура слова при заимствовании, но и каким образом в структуре значения слова в языке-рецепторе фиксируется этнокультурная идентичность социума. Процесс заимствования слов из английского языка в русский язык не замедляется, а усиливается. Многие слова настолько активно адаптируются в языке, что не воспринимаются как инокультурные элементы. Именно к таким относится и слово *бойкот*, которое прочно вошло в систему русского языка и активно функционирует с конца XIX века. Автор рассматривает семантический потенциал английского слова **boycott** и заимствованного в русский из английского **бойкот** в 3 этапа. На первом этапе были изучены этимология и деривативная способность каждого из изучаемых слов. Эта статья посвящена второму этапу, который включал семное описание единиц обоих языков на уровне денотативного, функционального и коннотативного макрокомпонентов, определение частотности и функционально-семантического потенциала каждого из дериватов изучаемых слов. Третий этап предполагает сопоставление национально-специфических компонентов в контрастируемых парах слов. Практическая ценность материалов статьи заключается в возможности использования материалов исследования в курсах современного русского и английского языков, теории языка, стилистики, культуры речи, при разработке спецкурсов и спецсеминаров по проблемам социолингвистики, лингвокультурологии, лингвокультурной концептологии, лингвострановедения, прагмалингвистики и др. Результаты исследования могут найти практическое применение при составлении различного типа словарей и справочников.

Ключевые слова: лингвокультурная идентичность; заимствования; семантический потенциал; семный состав

Для цитирования: Шигапова Ф.Ф. Семантический потенциал заимствований. *Казанский лингвистический журнал*. 2022;5(3): 379–388. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.3.379-388>

Original article
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.3.379-388>

Philology studies

THE SEMANTIC POTENTIAL OF BORROWINGS

F.F. Shigapova

*Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia
faridash.81@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6647-0545>*

Abstract. The relevance of the chosen research topic is determined by the fact that the issue of the manifestation of Russian ethnocultural identity in borrowings from the English language in comparison with their English counterparts has so far been considered only in that part of it that concerns only the expansion / narrowing or modification of the structure of the meaning of the borrowed word. However, it seems important to consider not only the semantic structure changes but also the way the ethnocultural identity of the society is fixed in the structure of the meaning of the word in the receptor language. The process of borrowing words from English into Russian is intensifying. Many words are so actively adapted in the Russian language that they are not seen as foreign cultural elements. This is also true for the word boycott, which has entered the Russian language and has been actively functioning since the end of the 19th century. The author examines the semantic potential of the English word boycott and its borrowed counterpart in Russian within 3 stages. At the first stage, the etymology and derivative ability of each of the studied words were under the examination. This work covers the second stage, which included a semantic description of the units of both languages at the level of denotative, functional and connotative levels and the frequency and functional-semantic potential of each of the derivatives of the studied words. The third stage involves the comparison of national specific components in contrasted pairs of words. The practical value of the materials of the article lies in the possibility of using the research materials in the courses of modern Russian and English languages, the theory of language, stylistics, and while developing special courses and special seminars on the problems of sociolinguistics, linguocultural-conceptology, linguocultural studies and pragmalinguistics. The results of the study can be applied when compiling various types of dictionaries and reference books.

Keywords: linguistic and cultural identity; borrowings; semantic potential; seme composition

For citation: Shigapova F.F. The Semantic Potential of Borrowings. *Kazan linguistic journal*. 2022;5(3): 379–388. (In Russ.) <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.3.379-388>

Введение

Семный состав изучаемых слов конструировался на основе данных словарных дефиниций и при помощи метода наведения сем в контексте изучаемых слов в дискурсе. Сема толкуется в работе как основная единица компонентного анализа, используемая при анализе лексического значения слова [1]. В значении слова как единицы языка выделяем макрокомпоненты, а также семы и семные конкретизаторы [1]. Денотативный, коннотативный и функциональный макрокомпоненты, отражающие различные типы информации, содержащиеся в семантике слова (единицы языка). Денотативный макрокомпонент содержит информацию относительно внеязыковой действительности, содержащуюся в слове, в то время как коннотативный макрокомпонент включает семы, демонстрирующие отношение субъекта к объекту номинации «в форме эмоции и оценки денотата». Функциональный макрокомпонент лексической единицы содержит информацию о сфере (-ах)

функционирования данной языковой единицы и включает ряд компонентов: функционально-стилистический (разг., межстилевое, книжн., фам., прост., и т.д.); функционально-территориальный (рег., диал., обл., и т.д.); функционально-темпоральный (окказионализм, ист., арх., устар., неологизм и др.); функционально-социальный (терм., спец., научн., полит., молод., и др.); функционально-частотный (редк., малоупотр., употр., высокочаст.). Считается, что семные конкретизаторы служат для разграничения значений лексических единиц друг от друга внутри одной семантической группы и наполняют семантику языковой единицы конкретным контекстом.

Семантическим потенциалом вслед за Г.И. Кустовой именуем «те возможности, которые предоставляет говорящим (и пишущим – *вставка наша – Ф.Ш.*) исходное значение и связанная с ним ситуация для осмысления, концептуализации других ситуаций, и, с другой стороны, сам круг ситуаций разных типов и разной природы, на которые данное слово можно “распространить”» [2].

Семный анализ слова *boycott*

Анализ лексикографических источников выявил различия в толковании изучаемого слова в английском языке: ядерными в структуре значений, фиксируемых различными словарями, являются различные семы: *ban* (букв. англ. «запрет») [3], *a situation* (букв. англ. «ситуация») [4], *process, fact, pressure* (букв. англ. «процесс», «факт», «давление») [5], *an act* (букв. англ. «акт») (MD), *refusal* (букв. англ. «отказ») [6]. Наиболее значимым семантическим различием толкования слова в различных словарях является присутствие/отсутствие семы каузатора: в толковании OED “*a punitive ban that forbids ...*, букв. «карательный запрет», указанная сема является яркой и детерминирует отсутствие указания на волеизъявление агенса. В трактовке WND – “*agroup’s refusal*, букв. «групповой отказ от», наоборот, присутствует яркая агентивная сема, указывающая на активность деятеля. Таким образом, мы фактически наблюдаем метонимическое развитие семантики слова в направлении «действие → результат». Что касается сферы отношений, на которые распространяется бойкот, то здесь

наблюдаются незначительные расхождения, фиксируемые лексикографическими источниками: commercial dealings (букв. англ. «сфера коммерции») [6], or social intercourse with a tradesman, employer, etc. (социальные отношения); social and business interdiction for the purpose of coercion (социальные и бизнес отношения) [5]. Мы также наблюдаем присутствие в структуре значения семы «борьба» и семного конкретизатора «организованная». Например, man “Ultimately, despite notable reluctance, the Egyptian government enforced the boycott through national legislation in April 1967”, букв. англ. «В конечном итоге, несмотря на заметное сопротивление, египетское правительство в апреле 1967 года **ввело бойкот** в соответствии с национальным законодательством» [7]. Показательна и фиксация семы цели: «чтобы выразить неодобрение или заставить принять определенные условия» [5].

Фактически англоязычные толковые словари фиксируют два лексико-семантических варианта: **boycott**: 1) CED исключение агенсом (лицом(-ами) /организацией/государством) контрагенса (лица/организации/государства) из партнеров своей деятельности (экономической/ общественной/ государственной) (коагенсов) при помощи прерывания сотрудничества (орудие/способ) с целью наказания (экономически или порицанием) (результатив), способ совершения действия – без огласки/с оглаской; 2) OED запрет, налагаемый агенсом на действия коагенса 1 с коагенсом 2 с целью наказания (экономически или порицанием) (первичный результатив) и превращения коагенса 2 в контрагенса, способ совершения действия с оглаской. Таким образом, толкование, зафиксированное в OED, есть результат метонимического развития значения, зафиксированного в CED, при котором результатив становится орудием (запрет) (см. Табл.1).

Таблица 1.

Компонентный анализ лексико-семантических вариантов слова boycott в современном английском языке

семы		Boycott ЛСВ 1 (CED)	Boycott ЛСВ 2 (OED)
Денотативный макрокомпонент	ядерная сема	Прекращение действий	запрет
	Модификатор1	Финансовых, политических общественных,	
	Модификатор2	совершаемое по своей воле или каузируемые к-л., ч-л.	
	Модификатор3	С оглаской/без огласки	
	агенс	Лица/группы лиц	Лица/группы лиц
	контрагенс	Другое лицо, учреждение, идея, артефакт, государство	Другое лицо, учреждение
	коагенс		Другое лицо, учреждение
	объект		Совершать действия (экономические, правовые, общественные, проч.)
	способ	Игнорирование действия контрагенса	Закон/распоряжение/угрозы
	цель первичная	Финансовые/экономические потери, потеря имиджа контрагенса	
	Цель конечная	запрет, приостановление действия ч-л., прекращение сотрудничества	Финансовые/экономические потери, потеря имиджа контрагенса
Коннотативный макрокомпонент	Эмотивн.	+	+
	Оценочн.	-	-
	образн	+	+
Функциональный макрокомпонент	Полит.	+	+
	Соц.	+	+
	Эконом.	+	+
	Общенац.	+	+

Как видим, ЛСВ 2 образован при помощи переноса названия действия на результат – на то, что возникает в процессе действия: **boycott** (actions) → **boycott** (ban).

В современном английском языке агенсами в текстах с лексемой **boycott** могут быть как отдельные лица, так и организации, государства, компании.

Например, “Has *anyone* considered starting a *boycott* of NYC similar to the one that was started against Arizona”. Букв. «*Кто-нибудь* думал о том, чтобы начать *бойкот* Нью-Йорка, подобный тому, который был начат против Аризоны”.

Современный англоязычный дискурс также демонстрирует преимущественно нейтральные и пейоративно окрашенные контексты изучаемых лексем *boycott*, **boycotter**, **boycottism**, функционирующих в текстах, тематически связанных с борьбой и запретами в производственных, экономических, политических и социальных отношениях (см. примеры ниже). Например, “Argentine President Nestor Kirchner on Thursday called for a *nationwide boycott* of Royal Dutch/Shell after the oil company hiked gasoline”. Букв. «Президент Аргентины Нестор Киршнер в четверг призвал к *общенациональному бойкоту* RoyalDutch / Shell после того, как нефтяная компания повысила цены на бензин».

Тексты, функционирующие в современном англоязычном дискурсе, актуализируют способность слова к метафорическим коллокациям. В отличие от русского языка их диапазон уже и частотность следует признать незначительной (ср с дистрибутивными способностями русского бойкот): ‘*boycott lightened*’ [8]; букв. «бойкот вспыхнул», ‘*boycott fizzled*’ [9]; букв. «бойкот погас, не успев разгореться», ‘*boycott looming*’ [9]; букв. «бойкот маячит», ‘*boycott infuriated*’ [9]; букв. «бойкот пришел в неистовство, остервенел»; ‘*boycottforced*’ [9]; букв. «бойкот заставил». Например. “*This is not to condone a boycott lightened only slightly before the start by a placard reading “No Cummins”* [8], букв. «Это не означает оправдание **бойкота**, который лишь **слегка смягчился** перед стартом с помощью плаката с надписью “Камминз запрещен”!»

Семный анализ слова бойкот в русском языке

Анализ лексикографических источников и дискурса позволяет осуществить компонентный анализ слова **бойкот** и выявить присутствие следующих сем в структуре значения: “борьба” (ядерная сема, архисема), семный конкретизатор “организованная”, способ/инструмент (отказ). Здесь необходимо добавить, что мы не включаем конкретизатор «общественная»,

фиксируемый рядом ученых [10] поскольку способность сочетаться с атрибутами с семантикой «личный» исключает данный конкретизатор. Например, конкретизатор “общественный” не наводится в следующих контекстах: *«Так что объявляю личный бойкот акции с портретом Высоцкого на банках пива [11]. Не веря, что лично он может что-то изменить, Хагерман объявил персональный бойкот Трампу [12].*

В современном языке лексема *бойкот* имеет соотнесенность как с личной, так и общественной сферами, а сема «игнорировать» наводится (термин И.А. Стернина) в текстах различных типов и жанров. Например, в художественной прозе: *«После того, как прекратились попытки объявить бойкот магии, духовные практики стали очень популярны»; «Сговорились мы и решили объявить бойкот хозяевам»; в дискурсе СМИ: «Если бы США действительно собирались объявить бойкот...»; в научном дискурсе: «он принял "Декларацию прав колоний", где выдвигалось требование отмены "принудительных актов" и призывалось объявить бойкот английским товарам»; в спортивном дискурсе: «В том случае если решение о месте проведения Игр не будет изменено, демократические страны должны объявить бойкот этой Олимпиаде», заявил Минашвили»; в религиозном: «В середине августа 1949 г. на епископской конференции было принято решение объявить бойкот законопроекту» и др.*

В структуре значения также присутствуют семы агенса (лицо или группа лиц), контрагенса (Другое лицо, учреждение, идея, артефакт), цели (запрет, приостановление, прекращение действия), способа (игнорирование) (см. Таблицу1) .

Современный русский дискурс демонстрирует присутствие пейоративных сем во всех однокоренных лексемах (**бойкот, бойкотирование, бойкотный, бойкотировать, (анти)бойкотист**), которые используются в текстах, тематически связанных с производственными, экономическими, политическими и социальными отношениями (см. примеры ниже). Например, *«... единого номера «Пролетария» не было... где бы хоть строчка была допущена в пользу «бойко-*

*тизма» (после 1906 года), отзовизма и ультиматизма, без опровержения этой карикатуры на большевизм» [13]. Контекст слова **бойкотист**, в значении «участник какого-нибудь политического бойкота» [14], также содержит указания на негативный характер обозначаемого понятия: «Он был социал-демократ и крайне **ожесточенный бойкотист**» [15].*

Нейтральные контексты представлены в меньшем количестве: «***Я бойкотист**. Моя совесть не может примириться с тем обстоятельством, что нам во всеуслышание, не скрываясь, навязали обвинение». «Я лично всегда бывший **антибойкотист** выступал на кадетских собраниях как **бойкотист** и в известном смысле ставлю это себе в заслугу» [15]. «На Котской конференции (июль 1907 г.) Ленин отстаивал свою точку зрения в невыгодной ситуации: он был единственным «**антибойкотистом**» в большевистской фракции, остальные «беки» – **бойкотисты**» [13].*

Дистрибутивный потенциал лексемы делает возможным сочетания, реализующие метафорические переосмысления заимствованного слова в современном русском дискурсе. Именно такого рода тексты актуализируют экспрессивный компонент в семантике слова, эксплицируя таким образом специфику лингвокультурной семантики в русском языке: «**бойкот вспыхнул**», «**бойкот назрел**», «**бойкот грозил**», «**бойкот разгорелся**», «**бойкот им не улыбался**», «**бойкот грозит**». Например, «*Этот **бойкот** просто назрел, он связан как с проявлением цензуры на выставке “Великое и величественное”*». Русские тексты реализуют в значительно большей степени широкий потенциал сочетательных возможностей слова бойкот по сравнению с английским *boycott*.

Заключение

Таким образом, основным отличием слова *бойкот* от английского аналога является отсутствие ЛСВ «запрет», которое, очевидно, явилось результатом развития семантики *boycott* после его заимствования в русский язык. Семный состав межъязыковых аналогов совпадает и содержит семы: «неодобрение», «борьба», «объединение для общих действий против», «прекращение сотруд-

ничества». При этом русский дискурс манифестирует и более широкий по сравнению с английским спектр метафорических дистрибуций.

Список литературы

1. Стернин И.А. *Проблемы анализа структуры значения слова*. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та; 1979. 156 с.
2. Кустова Г.И. *Типы производных значений и механизмы языкового расширения*. М.: Языки славян. культуры; 2004.
3. Oxford English Dictionary. URL: <https://www.oed.com/> [дата обращения: 19.07.2021].
4. Cambridge English Dictionary (CED). URL: <https://dictionary.cambridge.org> [дата обращения: 10.07.2021].
5. MediaWiki (MW). URL: <https://www.mediawiki.org/wiki/MediaWiki> (дата обращения: 22.07.2021).
6. WorldNetDaily (WND). URL: <https://www.wnd.com/> [дата обращения: 23.07.20210].
7. Maurice Jr M. Labelle. De-coca-colonizing Egypt: globalization, decolonization and the Egyptian boycott of Coca-Cola, 1966-68, published 12 February 2014. URL: <https://www.cambridge.org/core/journals/journal-of-global-history/article/abs/decocacoloning-egypt-globalization-decolonization-and-the-egyptian-boycott-of-cocacola-196668/E44373FB0DF9CCA6C182B3FE08A8A7A0> [дата обращения: 16.07.2021].
8. British National Corpus (BNC). URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> [дата обращения: 24.08.2021].
9. Corpus of Contemporary American English. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> [дата обращения: 23.08.2021].
10. Бессонова Л.Е. Иноязычные заимствования в политической лексике начала XX века. 2014. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/inoyazychnye-zaimstvovaniya-v-politicheskoy-leksike-nachala-xx-veka> [дата обращения: 17.07.2021].
11. Андреассен Н. Высоцкого отправили... на пиво. *Комсомольская правда*; 2011.11.18
12. Генис А. Бойкот. Как говорить о Трампе, сохраняя семью и дружбу. *Новая газета*, 2018.07.20.
13. Исторические статьи. И Начало конфликта между В. И. Лениным и А.А. Богдановым (1907-1909) Часть 3. URL: https://etargentuma.my1.ru/load/stati/istoricheskie/i_nachalo_konflikta_mezhdu_v_i_leninym_i_a_bogdanovym_1907_1909_gg_chast_3/35-1-0-164 [дата обращения: 18.07.2021].
14. Толковый словарь Ушакова Д.Н. Ушаков 1935-1940. Словари и энциклопедии на Академике. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/749214> [дата обращения: 17.07.2021].
15. Google Books Ngram Viewer (GBNV). URL: <https://books.google.com/ngrams/> [дата обращения: 11.07.2021].

References

1. Sternin I.A. *Problems of analyzing the structure of the meaning of a word*. Voronezh: Izd-vo Voronezh. un-ta; 1979. 156 p. (In Russian)
2. Kustova G.I. *Types of derived values and mechanisms of language extension*. M.: Yazyki slavyan. kul'tury; 2004. (In Russian)
3. Oxford English Dictionary. Available from: <https://www.oed.com/> [accessed: 19.07.2021].
4. Cambridge English Dictionary (CED). Available from: <https://dictionary.cambridge.org> [accessed: 10.07.2021].
5. MediaWiki (MW). Available from: <https://www.mediawiki.org/wiki/MediaWiki> [accessed: 22.07.2021].
6. WorldNetDaily (WND). Available from: <https://www.wnd.com/> [accessed: 23.07.20210].

7. Maurice Jr M. Labelle. De-coca-colonizing Egypt: globalization, decolonization and the Egyptian boycott of Coca-Cola, 1966-68, published 12 February 2014. Available from: <https://www.cambridge.org/core/journals/journal-of-global-history/article/abs/decocacolonizing-egypt-globalization-decolonization-and-the-egyptian-boycott-of-cocacola-196668/E44373FB0DF9CCA6C182B3FE08A8A7A0> [accessed: 16.07.2021].
8. British National Corpus (BNC). Available from: <https://www.english-corpora.org/bnc/> [accessed: 24.08.2021].
9. Corpus of Contemporary American English. Available from: <https://www.english-corpora.org/coca/> [accessed: 23.08.2021].
10. Bessonova L.E. Foreign language borrowings in the political vocabulary of the early XX century. 2014. Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/inoyazychnye-zaimstvovaniya-v-politicheskoy-leksike-nachala-xx-veka> [accessed: 17.07.2021]. (In Russian)
11. Andreassen N. Vysotskogo otpravili... na pivo. *Komsomol'skaya pravda*; 2011. (In Russian)
12. Genis A. Boycott. How to Talk' about Trump while Preserving Family and Friendship. *Novaya gazeta*; 2018.07.20. (In English)
13. Historical articles. The beginning of the conflict between V.I. Lenin and A.A. Bogdanov (1907-1909). Part 3. Available from: https://etargentuma.my1.ru/load/stati/istoricheskie/i_nachalo_konflikta_mezhdu_v_i_leninym_i_a_bogdanovym_1907_1909_gg_chast_3/35-1-0-164 [accessed: 18.07.2021]. (In Russian)
14. Ushakov D.N. Explanatory dictionary of Ushakov. Dictionaries and encyclopedias on the Academic. Available from: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/749214> [accessed: 17.07.2021]. (In Russian)
15. Google Books Ngram Viewer (GBNV). URL: <https://books.google.com/ngrams/> [accessed: 11.07.2021].

Авторы публикации

Шигапова Фариды Финсуровны –
старший преподаватель
Казанский федеральный университет
Казань, Россия
Email: faridash.81@mail.ru
<https://orcid.org/0000-0002-6647-0545>

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии
конфликта интересов.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 20.07.2022
Одобрена после рецензирования: 25.08.2022
Принята к публикации: 4.09.2022

Автор прочитал и одобрил окончательный
вариант рукописи.

Информация о рецензировании

«Казанский лингвистический журнал» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы.

Authors of the publication

Shigapova Farida Finsurovna –
Senior lecturer
Kazan Federal University
Kazan, Russia
Email: faridash.81@mail.ru
<https://orcid.org/0000-0002-6647-0545>

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of
interest.

Article info

Submitted: 20.07.2022
Approved after peer reviewing: 25.08.2022
Accepted for publication: 4.09.2022

The author has read and approved the final
manuscript.

Peer review info

Kazan Linguistic Journal thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.